

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

21 FÉVRIER 1950.

21 FEBRUARI 1950.

PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 5, 7, 12, 18 et 20 de la loi du 14 juillet 1932, concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van artikelen 5, 7, 12, 18 en 20 der wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen est basée sur le principe de l'unilinguisme régional.

Elle institue toutefois un régime spécial pour l'agglomération bruxelloise et les communes bilingues de la frontière linguistique. Dans ces régions, la langue de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, telle qu'elle est déterminée par le père de famille. En cas de doute sur l'exactitude de cette déclaration, un contrôle est exercé par les autorités scolaires et l'inspection, dans le courant du premier mois de l'année scolaire, avec recours éventuel au Ministre de l'Instruction Publique.

Le choix du père de famille n'est donc pas nécessairement respecté. Au contraire, dans bien des cas, il est contrecarré par des inspecteurs et des inspectrices qui s'ingénient à classer le plus d'élèves possible dans les sections flamandes, contre la volonté des parents qui, pour des raisons dont ils sont seuls juges, veulent faire instruire leurs enfants en français. On constate même que dans la pratique, toutes les déclarations sont vérifiées d'office, alors que la loi n'exige cette vérification que s'il y a doute sur l'exactitude de la déclaration paternelle.

Dès lors, trois cas peuvent être envisagés. Si l'enfant est manifestement incapable de s'exprimer dans la langue déclarée, il sera soumis d'office au régime linguistique qui lui convient. Si l'enfant a une égale connaissance — ou plutôt, une égale ignorance — des deux langues nationales, — ce qui est très fréquent à Bruxelles — le choix du père prévaut. S'il est difficile de déterminer la langue maternelle ou usuelle de l'enfant — ce qui est plus fréquent encore — la décision est prise par le jury scolaire, sauf recours du père auprès du Ministre, dont le jugement est définitif.

De wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs berust op het grondbeginsel van de gewestelijke eentaligheid.

Zij voert, evenwel, een bijzonder stelsel in voor de Brusselsse agglomeratie en voor de tweetalige gemeenten op de taalgrens. In die streken, is de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, zoals deze door het gezinshoofd wordt aangegeven. In geval van twijfel over de juistheid van deze verklaring, wordt er, in de loop van de eerste maanden van het schooljaar, een controle uitgeoefend door de schooloverheid en door de inspectie, met gebeurlijk beroep bij de Minister van Openbaar Onderwijs.

De keuze van het gezinshoofd wordt dus niet noodzakelijk geëerbiedigd. Integendeel, in veel gevallen wordt die keuze stelselmatig gedwarsboemd door inspecteurs en inspectrices die trachten zooveel mogelijk leerlingen in de Vlaamse afdelingen onder te brengen, tegen de wil in van de ouders die, om redenen waarover zij alleen hebben te oordelen, hun kinderen in de Franse taal willen laten onderrichten. Men stelt zelfs vast dat, in de praktijk, alle verklaringen van ambtswege worden onderzocht, terwijl de wet slechts een onderzoek eist ingeval er twijfel bestaat over de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd.

In dit geval zijn er drie mogelijkheden. Indien het kind klaarblijkelijk onbekwaam is om zich in de aangegeven taal uit te drukken, zal het van ambtswege worden onderworpen aan het taalstelsel dat hem past. Indien het kind van een gelijke kennis — of eerder van een gelijke onwetendheid omtrent de twee landstalen — wat te Brussel dikwijls het geval is — laat blijken, dan heeft de keus van de vader de overhand. Indien het moeilijk is de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind te bepalen — wat nog meer voorkomt — dan beslist de schooljury, behoudens beroep van de vader bij de Minister, wiens beslissing onherroepelijk is.

G.

Il en résulte, par exemple, qu'un enfant de trois ans classé, contre le gré de son père, dans la section flamande d'un jardin d'enfants, sera obligé de faire toutes ses études en flamand, jusques et y compris l'école moyenne ou l'athénée, car les classes dites « de transmutation » qui sont prévues dans les régions unilingues du pays n'existent pas à Bruxelles.

Il est à peine besoin de souligner les inconvénients, les défauts et les dangers de ce régime.

Ce qui heurte surtout le sentiment populaire c'est que la loi méconnaît délibérément et sans la moindre justification la volonté des parents.

Dans l'ancienne législation, la déclaration du chef de famille n'était contrôlée par le chef d'école que si celui-ci jugeait l'élève inapte à suivre avec fruit les cours dans la langue déclarée.

A cette conception logique, basée sur la liberté individuelle, la loi du 14 juillet 1932 a substitué un système vexatoire qui fait porter le contrôle sur l'exactitude de la déclaration paternelle.

Les circulaires et les instructions ministérielles, qui sont toujours en vigueur, renforcent encore l'impression de contrainte qui se dégage de la loi.

« Cette attestation doit être la constatation d'un fait et nullement l'expression d'un vœu relatif à la langue dans laquelle les parents désirent que leurs enfants reçoivent l'instruction... Toute mention relative à la section linguistique où l'enfant doit être versé est superflue et tend à accréditer l'opinion suivant laquelle le libre choix des parents doit prévaloir. *Ce principe est en opposition formelle avec les dispositions légales inspirées des nécessités pédagogiques* ».

Les nécessités pédagogiques ! Le Ministre de l'époque reprend ainsi le principal, sinon le seul argument des parlementaires qui ont proposé, défendu et voté la loi du 14 juillet 1932.

Leur thèse ne résiste pas à l'examen.

Elle vaut peut-être pour l'enseignement moyen, où il est dangereux de « transmuter » un élève au milieu de ses études. Mais les pédagogues les plus exigeants doivent reconnaître que, dans l'enseignement primaire et, à plus forte raison, dans l'enseignement gardien, les jeunes enfants manifestent une très grande facilité à apprendre les langues. A Bruxelles, ils s'assimilent indifféremment l'une ou l'autre des deux langues nationales. Enfin les Bruxellois d'origine ou d'expression flamande éprouvent la nécessité de connaître le français et de l'apprendre à leurs enfants.

En droit, comme en équité, leur volonté doit être respectée.

Rappelons que le contrôle de la déclaration ne devrait exister qu'en cas de doute sur l'exactitude de cette déclaration. Cette règle est trop souvent appliquée d'une manière tendancieuse et abusive. Il est vrai que les chefs d'école et les inspecteurs sont armés par la circulaire ministérielle du 8 octobre 1932 qui affirme que « l'examen du jury doit porter non seulement sur l'aptitude de l'enfant à suivre les cours dans la langue déclarée, mais doit s'étendre aussi à la famille et même au quartier habité par l'enfant ». Sans commentaire !

Le caractère inquisitorial qui est ainsi donné à la mission du jury a eu, dans la pratique, des résultats ahurissants, aggravés par la difficulté que les instituteurs eux-mêmes éprouvent à interroger de jeunes enfants, qui ont un vocabulaire extrêmement sommaire et qui parlent souvent par monosyllabes. Combien de fois n'arrive-t-il pas que des gosses interrogés d'une façon insidieuse se trou-

Daaruit volgt, bij voorbeeld, dat een kind van drie jaar dat, tegen de wil in van zijn vader, in een Vlaamse afdeling van een kindertuin wordt geplaatst, verplicht zal zijn zijn studiën volledig in het Vlaams te doen, tot en met de middelbare school of het athenaeum, want de zogenaamde « overgangsklassen », die voorzien zijn voor de ééntalige streken van het land, bestaan niet te Brussel.

Het is nauwelijks nodig te wijzen op de nadelen, de gebreken, de misbruiken en de gevaren van dit dwangstelsel.

Maar wat vooral tegen het volksgevoel indruist is het feit, dat de wet met opzet en zonder de minste aannemelijke rechtvaardiging de wil der ouders miskent.

In de vroegere wetgeving werd de juistheid van de verklaring van het gezinshoofd slechts onderzocht door het schoolhoofd, indien deze oordeelde, dat de leerling onbekwaam was met vrucht de lessen in de aangegeven taal te volgen.

De wet van 14 Juli 1932 heeft in de plaats van die logische opvatting, gegrond op de individuele vrijheid, een tergend stelsel gesteld, waarbij de juistheid van de verklaring van de vader wordt gecontroleerd.

De ministeriele aanschrijvingen en onderrichtingen, die nog altijd van kracht zijn, versterken nog die indruk van dwang die door de wet wordt verwekt.

« Die verklaring moet de vaststelling zijn van een feit, en geenszins de uitdrukking van een wens betreffende de taal waarin de ouders hun kinderen verlangen te doen onderwijzen... Iedere aanduiding betreffende de taalfdeling waarin het kind dient geplaatst is overbodig en strekt er toe de mening ingang te doen vinden volgens welke de vrije keuze van de ouders de overhand moet hebben. *Dit grondbeginsel is in formele tegenstelling met de door de paedagogische noodwendigheden ingegeven wettelijke bepalingen.* »

De paedagogische noodwendigheden ! De toenmalige Minister hernam aldus het bijzonderste, zoniet het enige argument van de parlementsleden die de wet van 14 Juli 1932 hebben voorgesteld, verdedigd en aangenomen.

Hun stelling kan de toets der kritiek niet doorstaan.

Zij gaat misschien op voor het middelbaar onderwijs, waar het gevaarlijk is een leerling midden in zijn studiën « over te plaatsen ». Maar de meest veeleisende paedagogen moeten erkennen dat, in het lager onderwijs en, a fortiori, in het bewaarschoolonderwijs, de jonge kinderen een zeer groot gemak aan de dag leggen voor het aanleren van talen. Te Brussel maken zij zich de twee landstalen even gemakkelijk eigen. Ten slotte, voelen de Brusselaars van Vlaamse oorsprong of de Vlaamstalige Brusselaars de noodzakelijkheid aan de Franse taal te kennen en ze aan hun kinderen aan te leren.

In rechte, en rechtvaardigheidshalve, dient hun wil geëerbiedigd.

Herinneren wij er aan, dat de controle van de verklaring slechts moet, of liever slechts zou moeten gebeuren, in geval van twijfel over de juistheid van die verklaring. Die regel wordt al te dikwijls toegepast op een tendertieuze en wederrechtelijke wijze. Het is waar, dat de schoolhoofden en de inspecteurs gewapend zijn door de ministeriële aanschrijving van 8 October 1932, die bevestigt dat, « het onderzoek van de jury niet alleen moet slaan op de bekwaamheid van het kind om de lessen in de aangegeven taal te volgen, maar zich ook moet uitstrekken tot het gezin en zelfs tot de door het kind bewoonde wijk ». Zonder commentaar !

Het inquisitoriaal karakter, dat aldus aan de opdracht van de jury wordt gegeven, heeft in de practijk verbijsterende uitslagen opgeleverd, die nog verergerd worden door de moeilijkheden die de onderwijzers zelf ondervinden om jonge kinderen, die slechts een zeer beperkte woordenschat bezitten en zich dikwijls uitdrukken door middel van één-lettergrepige woorden, te ondervragen. Hoe dikwijls ge-

blent et balbutient une réponse en un jargon incompréhensible, dans lequel il est fort difficile de décèler l'exacte proportion de français et de flamand ?

Tout cela revient à dire que les habitants de l'agglomération bruxelloise s'insurgent contre le régime hybride que le législateur de 1932 leur a imposé.

Compte tenu de la situation spéciale dans laquelle se trouve la capitale, trait d'union entre les deux langues et les deux cultures nationales, il n'y a qu'un seul moyen de donner satisfaction aux Bruxellois, c'est de leur restituer la liberté souveraine que les lois linguistiques leur ont arbitrairement enlevée.

Pour cela, il ne faut pas hésiter à revenir en arrière et à reconnaître qu'on a fait fausse route.

Il faut tout simplement rétablir le système de la loi organique du 19 mai 1914, dont l'article 20 stipulait que la langue véhiculaire dans l'enseignement primaire serait la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, déterminée par la déclaration du chef de famille, sous réserve d'un contrôle exercé par le chef d'école et portant exclusivement sur l'aptitude de l'enfant à recevoir l'enseignement dans la langue désignée.

La présente proposition de loi qui a pour but de laisser aux parents le soin de choisir, en toute liberté, la langue dans laquelle ils désirent que leurs enfants soient instruits, a déjà été déposée sur le bureau de la Chambre, le 20 novembre 1946 (Doc. Chambre n° 24 — 1946-1947). Elle est devenue caduque par suite de la dissolution de 1949.

Nous avons l'honneur de la représenter parce que nous estimons que le régime actuellement en vigueur aboutit à des injustices et des abus.

Nous proposons que les droits légitimes du chef de famille soient conciliés avec les nécessités pédagogiques par l'établissement d'un contrôle réservé aux autorités scolaires. Celles-ci ne pourront méconnaître la volonté paternelle que s'il est établi que l'enfant est manifestement incapable de suivre les cours dans la langue choisie.

Ces règles doivent s'appliquer aussi bien à l'enseignement moyen qu'à l'enseignement primaire.

Leur adoption répondra aux vœux de la grande majorité des pères de famille qui habitent l'agglomération bruxelloise ou qui sont venus s'y installer avec l'intention d'user de la liberté que la Constitution accorde à tous les citoyens belges.

beurt het niet dat jonge kinderen, arglistig ondervraagd, in de ... en een antwoord stamelen in een onverstaanbare taal, waaruit het zeer moeilijk is op te maken de betekening van de Franse en wat op rekening van de taal dient geschreven ?

Dit alles bewijst wel, dat de inwoners uit de Brusselse agglomeratie in opstand komen tegen de hybridische regeling die de wetgever hun in 1932 heeft opgelegd.

Rekening gehouden met de bijzondere toestand waarin de hoofdstad van het Rijk, verbindingsteken tussen de twee talen en de twee culturen van het land, zich bevindt, bestaat er maar één middel om voldoening te geven aan de Brusselaars, dit is hun de volledige vrijheid terug te geven die hun op willekeurige wijze door de taalwetten werd ontnomen.

Daarom mag men niet aarzelen op de weg terug te keren en te erkennen, dat men zich vergist heeft.

Men dient eenvoudig opnieuw het stelsel in te voeren van de organieke wet van 19 Mei 1914, waarvan artikel 20 bepaalt, dat de voertaal in het lager onderwijs de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is, volgens de verklaring van het gezinshoofd, onder voorbehoud van een controle, uitgeoefend door het schoolhoofd, dat uitsluitend betrekking heeft op de bekwaamheid van het kind om het onderwijs in de aangeduide taal te ontvangen.

Dit wetsvoorstel, dat ten doel heeft aan de ouders de zorg over te laten om, in volle vrijheid, te beslissen, in welke taal hun kinderen moeten onderwezen worden, werd reeds op 20 November 1946 (Stuk Kamer, n° 24, 1946-1947) ter tafel van de Kamer neergelegd. Ingevolge de Kamerontbinding van 1949 is het vervallen.

Wij hebben de eer het opnieuw in te dienen, omdat wij de mening toegedaan zijn dat het thans bestaande dwangstelsel aanleiding geeft tot onrechtvaardigheden en misbruiken.

Wij stellen voor, de gewettigde rechten van het gezinshoofd met de paedagogische noodwendigheden in overeenstemming te brengen door het instellen van een aan de schooloverheid voorbehouden controle. Deze laatste zal de wil van het gezinshoofd slechts dan mogen miskennen, wanneer vastgesteld wordt dat het kind onbekwaam is om de lessen in de gekozen taal te volgen.

Die regelen zullen zowel op het middelbaar als op het lager onderwijs van toepassing zijn.

Hun aanneming zal beantwoorden aan de wens van de grote meerderheid van de gezinshoofden die de Brusselse agglomeratie bewonen of die er zich kwamen vestigen met het inzicht gebruik te maken van de vrijheid die de Grondwet aan alle Belgische burgers verleent.

Ch. JANSSENS.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Les articles 5, 7, 12, 18 et 20 de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen sont remplacés par les dispositions suivantes :

a) *Article 5* : « Dans les écoles gardiennes et les écoles » primaires de l'agglomération bruxelloise et des communes bilingues de la frontière linguistique, la langue » de l'enseignement est la langue maternelle ou usuelle

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De artikelen 5, 7, 12, 18 en 20 der wet van 14 Juli 1932, houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, worden door volgende bepalingen vervangen :

a) *Artikel 5* : « In de bewaarscholen en in de lagere » scholen van de Brusselse agglomeratie en van de tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijstaal » de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind, zoals

» de l'enfant, telle qu'elle est déterminée par le chef de
» famille, dans une déclaration écrite et signée. »

b) *Article 7* : « Si le chef d'école juge que l'enfant est
» incapable de suivre les cours dans la langue désignée par
» le chef de famille, un recours est ouvert par ce dernier
» auprès de l'inspecteur. »

c) *Article 12* : « Dans les établissements d'enseigne-
» ment moyen situés dans l'agglomération bruxelloise et
» les communes bilingues de la frontière linguistique, la
» langue de l'enseignement est la langue maternelle ou
» usuelle de l'enfant, telle qu'elle est déterminée par le
» chef de famille, dans une déclaration écrite et signée. »

d) *Article 18* : « Dans les classes primaires (sections
» préparatoires) annexées aux écoles moyennes situées
» dans l'agglomération bruxelloise et les communes bilin-
» gues de la frontière linguistique, la langue de l'ensei-
» gnement est la langue maternelle ou usuelle de l'en-
» fant, dans une déclaration écrite et signée. »

e) *Article 20* : « Si le chef d'école juge que l'élève est
» incapable de suivre les cours dans la langue désignée par
» la langue désignée par le chef de famille, un recours
» est ouvert à ce dernier auprès de l'inspecteur. »

Art. 2.

La présente loi sera applicable à partir de l'exercice
scolaire qui suivra sa publication au *Moniteur*.

» deze aangewezen wordt door het gezinshoofd in een
» geschreven en ondertekende verklaring. »

b) *Artikel 7* : « Acht het hoofd der school, dat het kind
» niet bekwaam is om de lessen in de door het gezins-
» hoofd aangewezen taal te volgen, dan kan het gezins-
» hoofd beroep instellen bij de inspecteur. »

c) *Artikel 12* : « In de inrichtingen van middelbaar on-
» derwijs, gelegen in de Brusselse agglomeratie en in de
» tweetalige gemeenten op de taalgrens, is de onderwijs-
» taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind,
» zoals deze aangewezen werd door het gezinshoofd in een
» geschreven en ondertekende verklaring. »

d) *Artikel 18* : « In de lagere klassen (voorbereidende
» afdelingen) toegevoegd aan de middelbare scholen ge-
» legen in de Brusselse agglomeratie en in de tweetalige
» gemeenten op de taalgrens, is de onderwijstaal de moe-
» dertaal of de gebruikelijke taal van het kind, zoals deze
» aangewezen werd door het gezinshoofd in een geschre-
» ven en ondertekende verklaring. »

e) *Artikel 20* : « Acht het hoofd der school dat de leer-
» ling niet bekwaam is om de lessen in de door het ge-
» zinshoofd aangewezen taal te volgen, dan kan het ge-
» zinshoofd beroep instellen bij de inspecteur. »

Art. 2.

Deze wet is van toepassing met ingang van het school-
jaar volgend op de bekendmaking er van in het *Staatsblad*.

Ch. JANSSENS.
R. DREZE.